

# Zofia Rudnik-Karwatowa

---

## Sprawozdanie z prac nad bibliograficzną bazą danych światowego językoznawstwa sławistycznego i Sybislaw w TNW w roku 2013

---

Rocznik Towarzystwa Naukowego Warszawskiego 76, 80-81

---

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Szatan zmienia się w anioła światłości po to, aby nasze oko zewnętrzne, oślepięte pozorem świątobliwej pobożności zatrzymało naszą uwagę na tym, czego powinniśmy unikać. | Abyście zatem, moje panie, nie ulegały takim złudzeniom, zda mi się potrzebne opowiedzieć wam historię, jaka zdarzyła się w moich czasach w krainie Périgord.

\* \* \*

Tłumacząc *Heptameron*, starałam się znaleźć złoty środek między filologiczną dokładnością przekładu i oczekiwaniami współczesnego odbiorcy. Nie zamierzałam jednak ułatwiać lektury przez adaptację tekstu, skróty czy parafrazy szczególnie skomplikowanych fragmentów, starałam się także zachować w przekładzie realia XVI-wiecznej Francji i świat ówczesnych pojęć, nie przenosząc ich na grunt polskiej historii i kultury. Ceną za szacunek dla elementów obcej kultury jest konieczność objaśnień w przypisach, które niektórzy teoretycy przekładu uznają za dowód nieporadności tłumacza. Wydaje się jednak, że warto było ponieść to ryzyko, aby przybliżyć współczesnemu polskiemu czytelnikowi dzieło tak wiele mówiące o obyczajach i umysłowości ludzi francuskiego Renesansu.

### **Sprawozdanie z prac nad bibliograficzną bazą danych światowego językoznawstwa sławistycznego iSybisław w TNW w roku 2013**

1. Dzięki wsparciu organizacyjnemu i naukowemu Towarzystwa Naukowego Warszawskiego w 2013 r. kontynuowane były prace związane z rozbudową i utrzymywaniem bibliograficznej bazy danych językoznawstwa sławistycznego, stanowiącej jedyną w świecie bazę bibliograficzną zawierającą dane o europejskim i pozaeuropejskim piśmiennictwie tej dziedziny wiedzy (językoznawstwa sławistycznego i kontrastywnego słowiańsko–niesłowiańskiego). Bibliograficzna baza danych rozbudowana została o rekordy zawierające informacje dokumentacyjne głównie za lata 1999–2005, a także o rekordy z opisami bibliograficznymi, skonwertowane z zamkniętego systemu SYBISLAW. W 2013 r. użytkownikom udostępnionych zostało w Internecie ponad 2 tys. rekordów.

Rekordy zawierające opisy dokumentów: wydawnictw zwartych (monografii, prac zbiorowych itp.), czasopism, artykułów i innych typów dokumentów mają rozbudowaną strukturę informacyjną, zawierają słowa kluczowe i klasyfikację. Większości rekordów towarzyszą abstrakty lub adnotacje, czasem w dwóch językach: polskim i obcym. Opisy dokumentów zostały opracowane z autopsji.

2. W roku sprawozdawczym rozbudowany został system informacyjny o pole rekordu umożliwiające użytkownikom wprowadzanie swobodnych słów kluczowych reprezentujących treść dokumentu. Zastosowanie nowej metody aktywizującej intelektualnie użytkowników do tworzenia niekontrolowanych słów kluczowych stanowić może pożyteczne narzędzie pomocnicze indeksowania dokumentów i porządkowania oraz modyfikowania systemu.

3. W celu szerszego upowszechnienia wiedzy o unikatowej i nowoczesnej bazie danych światowego językoznawstwa sławistycznego, o jej zasobach, umożliwiających zaspokajanie potrzeb informacyjnych użytkowników, stworzona została strona startowa w trzech wersjach językowych: polskim, angielskim i rosyjskim. Na stronie zamieszczone są teksty o bazie, jej historii, rozwoju, współpracy twórców bazy z badaczami z ośrodków naukowych w Polsce, Europie i poza Europą, osiągnięciach metodologicznych prac nad systemem iSybislaw.

Zadanie realizowane w 2013 r. stanowiło kontynuację przedsięwzięcia zapoczątkowanego w 1994 r. wspólnie z Instytutem Sławiistyki PAN, kiedy wdrożony został autonomiczny system *SYBISLAW*, a następnie założona została baza danych, licząca obecnie ponad 50 tys. rekordów (dotychczas udostępniono w Internecie ok. 18 500 rekordów). W 2013 r. w pracach kierowanych przez dr Zofię Rudnik-Karwatową uczestniczyli sławiści z Instytutu Sławiistyki PAN, a także z innych najważniejszych polskich i zagranicznych ośrodków naukowych.

Kierownik projektu  
*dr Zofia Rudnik-Karwatowa*  
Warszawa, 24.01.2014 r.